



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 4, No. 62, diciembre 13 de 2009.



Procesión a la Santísima Virgen de Guadalupe

Tizimín, Yucatán, a 12 de diciembre de 2009

Foto: Ana Patricia Martínez Huchim

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	85
Paybe'en t'aan. Editorial	86
José Manuel Tec Tun	87
Isaac Esau Carrillo Can	91
Tin paalil	93
El árbol, el Viento y la gota	95
Mensaje de fin de año	96

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos
aquí presentados
son responsabilidad
de sus autores.

PAYBE'EN T'AAN

EDITORIAL

El *K'aaylay* 62 felicita a todos los escritores por su día el próximo 20 de diciembre, y ofrece la semblanza de dos escritores mayas galardonados en los últimos días: José Manuel Tec Tun e Isaac Esaú Carrillo Can.

Es un gusto saber y difundir que el joven universitario Marco Antonio Rodríguez Murillo obtuvo el primer lugar en poesía premio "Rosario Castellanos", 2009, que convoca la Universidad Autónoma de Yucatán. ¡Felicidades Marco Antonio!

Iniciando en las letras Enrique Poot Canché de Zaci, Yucatán, nos ofrece en lengua maya el relato *Tin paalil (En mi niñez)*.

Y desde Varsovia nuestra amiga Zofia Beszczyńska nos comparte el poema *Árbol, el Viento y la gota*.

Gracias a todos los colaboradores y gracias a todos los lectores.

Esperamos disfruten del presente número.

¡Felices fiestas decembrinas!

ATENTAMENTE

Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Tizimín, Yucatán, a 13 de diciembre de 2009

José Manuel Tec Tun



Mérida, Yucatán, 10 de diciembre de 2009
Foto: Desiderio Lázaro Dzul Polanco

Primer lugar en narrativa maya premio “Alfredo Barrera Vásquez”, en los Octavos Juegos Literarios Nacionales Universitarios 2009 que convoca la Universidad Autónoma de Yucatán, con el cuento *U TSIKBALO'OB XNUK NAL (Los Cuentos de la Abuela Mazorca)* que tratan sobre la importancia de cuidar el santo maíz y la relación que tiene con la existencia del hombre maya.

José Manuel Tec Tun nace en la Villa de Espita, Yucatán, un 15 de diciembre de 1961. Sus padres son don José Dolores Tec May y doña Claudia Tun Aké.

Estudió la primaria en la escuela “Manuela Olivares”, y la secundaria en la Estatal Nº 12 “Dr. Fabián Vallado Escalante”, en Espita.

Cursó el bachillerato en la Preparatoria Yucatán, filial del Seminario Conciliar de San Ildefonso, 1978–1981; y la Licenciatura en Antropología Social, en la Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán (1981–1985).

Ingresó a la Secretaría de Educación Pública, en el año de 1986, como investigador de La Unidad Regional Yucatán de Culturas Populares.

Maestro fundador de la Academia Municipal de Lengua Maya "Itzamná" de la ciudad de Mérida, Yucatán, en el año de 1985.

En el año de 1991 se incorpora al equipo creador del Proyecto *Ko'ox Kanik Maaya*. Dos años después, en el año de 1993, es nombrado coordinador general del mismo.

Participa en los "Talleres Pedagógicos para la Enseñanza de las Lenguas Indígenas" impartido por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM, 1991-1992.

Desempeñó el cargo de Presidente de la Academia de la Lengua Maya de Yucatán A. C., en el período 2000-2003. Durante su gestión promovió la edición del *Diccionario Maya Popular*, a través del PACMYC.

En el año de 1994 asume la Dirección de la Academia Municipal de Lengua Maya "Itzamná" de la ciudad de Mérida, Yucatán.

En junio de 1994. la secretaría de educación pública lo comisiona al programa para abatir el rezago en la educación básica (PAREB), en el departamento de recursos didácticos para la elaboración de textos y materiales en lengua maya para la educación indígena. en este programa creó el proyecto **cenotes y caminos** teniendo como resultado un juego didáctico con el cual se pretende que los alumnos de las escuelas primarias conozcan los 106 municipios del estado de Yucatán, sus actividades productivas y las zonas arqueológicas; edición del Gobierno del Estado, la Secretaría de Educación Pública, el Consejo Nacional de Fomento Educativo y el PAREB (enero de 1999)

Estudió el Diplomado "Educación Intercultural Bilingüe" en la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 31-A de la Ciudad de Mérida, Yucatán.

En septiembre de 2005, ingresó al Centro Marista de Idiomas, como maestro de Lengua Maya del Programa "Rey Pakal".

Maestro fundador de la Asignatura de Lengua Maya, nivel Preparatoria, en el Centro Universitario Montejo de la ciudad de Mérida, Yucatán (enero de 2007).

Es integrante de la Unión de Escritores Comunitarios de Yucatán.

Actualmente se desempeña como Asesor Académico del Programa *Ko'one'ex Kanik Maaya*, en la Subdirección de Educación Indígena del Estado de Yucatán.

Publicaciones

Manual de Lengua Maya, 1993. Mérida: PACMYC.

Catálogo de prácticas curativas en la medicina tradicional yucateca. 1988. Mérida: Gobierno de Yucatán/ICY/Unidad Regional de Culturas Populares.

Wech, revista bilingüe maya-castellana, (colaborador y traductor). 1988-1992. Unidad Regional de Culturas Populares de Quintana Roo.

"Problemática de la educación indígena en Yucatán". Año 2, num. 03 julio-septiembre de 1991. México: Publicación de la Dirección General de Educación Indígena.

Prácticas médicas mayas (edición bilingüe, tomo 12). 1993. México: Colección Letras Mayas Contemporáneas.

"El juego de pelota entre los mayas", en boletín *Área de todos*, PAREB, Yucatán. Vol. 1 edición 1. Mérida, Yucatán. Octubre de 1995.

"Conversión de números naturales a símbolos mayas". Año 2 nº 8, noviembre de 1995. Secretaría de Educación en Yucatán.

"La escuela racionalista" y "biografías escolares: Profr. Alfredo Barrera Vásquez" en boletín *Tarea de todos*, PAREB-Yucatán. Vol. 2 edición 1. Mérida, Yucatán. Febrero de 1996.

"Propuestas de la Academia de la Lengua Maya de Yucatán para el desarrollo del idioma ante la promulgación de la ley general de derechos lingüísticos", en *Yucatán ante la ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*. 2008. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad de Oriente.

Dos relatos en lengua maya y español, en *Compilación Literaria del Mayab*. 2009. Mérida: Unión de escritores comunitarios de Yucatán/PACMYC.

Desde 1996 es asiduo colaborador de la revista de cultura maya *K'aaylay. El canto de la memoria*.

Reconocimientos

Diploma por haber ocupado el tercer lugar en el concurso de literatura en lengua maya "Premio Itzamná", convocado por el Gobierno del estado de Yucatán, a través del Instituto de Cultura de Yucatán. Abril de 1991.

Diploma y mención de honor por haber participado en el concurso de literatura en lengua maya "Premio Itzamná", convocado por el Gobierno del Estado de Yucatán, a través del Instituto de Cultura de Yucatán. Junio de 1993.

Reconocimiento por su labor en la capacitación, promoción y difusión de la lengua maya yucateca, otorgado por el Gobierno del Estado de Yucatán, el Instituto de Cultura de Yucatán, la Unidad Regional de Culturas Populares, la Subdirección de Educación Indígena, la Academia de la Lengua Maya de Yucatán A. C., y el Ayuntamiento de Espita, noviembre de 1996.

¡Felicidades, José Manuel, por tu trayectoria en pro de la lengua maya y por el premio Alfredo Barrera Vásquez 2009!

Isaac Esaú Carrillo Can



Foto: Desiderio Lázaro Dzul Polanco

*"Ya'ab neek'o'ob yaan tin pool,
sáansamal in pak'iko'ob lu'um,
beyo' le k'iin kéen k'a'abanak in tuukule',
tin in paalalo'ob kun p'áatal u juum in t'aan"*
**"Tengo en la cabeza muchas semillas,
día con día las planto en la tierra,
para que cuando mi pensamiento marchite,
mis hijos hereden los frutos de mi voz"**

Isaac Esaú Carrillo Can (Peto, Yucatán, 31 de mayo de 1983)

Es Licenciado en Educación Artística por la Escuela Normal Superior de Yucatán.

En el año 2007 recibió el primer Premio Nacional de Literatura en Lengua Maya Peninsular "Waldemar Noh Tzec", convocado por el Ayuntamiento de Calkiní, Campeche, por el cuento "Ba'alo'ob mix juntéen u'uya'ak" ("Cosas nunca antes oídas")

En el año 2008 ocupó el primer lugar en los VII Juegos Literarios Nacionales Universitarios de la Universidad Autónoma de Yucatán, en el género de narrativa en Lengua Maya, Premio "Alfredo Barrera Vázquez" por el cuento: "U yáakam pak'o'ob" ("El lamento de las paredes").

En el año 2009:

a) Segundo lugar por mención honorífica en el certamen: Concurso de cuento regional en lenguas indígenas por el cuento: "Áak'abil cháak" ("Lluvia nocturna").

b) Segundo y tercer lugar en los VIII Juegos Literarios Nacionales Universitarios de la Universidad Autónoma de Yucatán, en el género de narrativa en Lengua Maya, Premio "Alfredo Barrera Vázquez" por los cuentos: "U ts'ook juntúul Báalam" ("El último Jaguar") y "U jool metnal" (Entrada al inframundo).

c) Jurado calificador en el Premio Nacional de Literatura en Lengua Maya Peninsular "Waldemar Noh Tzec".

Actualmente es estudiante de la Escuela de Creación Literaria en Lengua Maya, del Centro Estatal de Bellas Artes.

¡Felicidades, Isaac Esaú, por una trayectoria que se mira larga y fructífera!

TIN PAALIL

Enrique Poot Canché

Úuch ka'ach tin paalile k'aja'an ten ka'ach chéen ku taal in tataa tu kaajil Zaci'e' jach en in ch'a' ku bisen tu yéetel, chéen ba'ale' in tatae' mu bisiken tu yéetel tumen ka'achile tin kaajalo'one xíimbalil u bin máak tak tu kaajil Zaci', tu yo'osale letie' mu kibik u bisen tu yéetel tumen letie' u yoojel ma' táan in bin tsa'ayal in xíimbalt u nachil le beejo'.

Ten tune' kin kakik ook'ol chéen in wiil mu bisiken beyo', chéen ba'ale In na'e' ku tusiken yéetel wa ba'axo'ob tu yo'olal ma' in seen ook'ol, bey tuno' in tatae' ku ki' púuts'ul ti' ten; wa mae tu yo'osal mi wook'ole' in tatae' ku ya'alik ten yan u manik ten wa ba'ax u taas ten chéen suunak, chéen in wu'uy tun beyo' kin chan ch'enik in wook'ol.

Bejla'e' le beej ka'ach ku bin tak Zaci'e' ts'o'ok jach lo'obol tumen úuch ch'enek u máan le máako'ob ka'ach ku kajtalo'ob te chan kaajo', tuláakalo'obe' ts'o'ok u laj bino'ob kaajal Zaci'.

Tu bejla'aji chéen xi'ikene' yaanal beej kin máano'on tumen le úuchen beej ka'achile ts'o'ok u sa'atal, tu bejlaile' táan u beeta'al u belil ti u máan kamiono'ob, le metike' p'aat mu máan wíiniko'obi'. Le ba'al kin ts'íitik te'ela chéen jump'éel ba'al kin k'a'ajsik ka'ach paalen, tumen bajlae' mina'ano'on te' chan kajtalo' ts'o'ok u seen úuchtal luk'ko'on te' kúuchila'; tu bejla'ile' yan kex waxaklajun ja'ab luk'ko'on te' chan kajtalo'.

Chéen in k'a'as beora ts'o'ok in nojochtala kin wilike ts'o'ok u jach kexpajal tuláakal, tumen tu bejla'ile' na'an in chéen tuukultik wa yan in chéen bin xíimbalil, bejlae' yéetel kamion wa yéetel motoo kin bini'; yan kiino'obe' in tatae ku ya'alikten ka in bis yéetel in motooi. Chéen xi'iken tu yeetele' jach séeb in k'uchulo'oni', ku ts'o'okol take' k suut te' tu mismoo kiinilo'.

Beorae' le máako'obo' je' tak un bino'ob tu t'ubul kiine' yéetel ku ka' suuto'ob tumen yano'obe wa yéetel balak'ok ku bino'obe' ku bisiko'ob u chan saasilo'ob yo'olal u yilik u beelo'ob.

To'one' ts'o'ok u xáantal luk'ko'on te'elo' chéen ba'ale' in tatae letie' ku bin tuláakal u ts'o'okbal semanai tumen yan u chan k'áaxi'. Tene chéen wa jayp'éel k'íin kin bini', tumen te' chan kajtalo' mix máak yani' tak le mejen naajo'ob yano' ts'o'ok u káajal u juutla'ajal, chéen wa yan kiino'obe' ku jan bin u yuumilo'ob ilik, tumen bejlae' mix tak juntúul alak' ju' yilk'ajlee.

Lela' chéen jump'éel chan tsikbal ka'ach tin paalil. Yaan u bin u jeel u tsoolil.

Estudiante de la licenciatura en Lingüística y Cultura Maya de la Universidad de Oriente, en Valladolid, Yucatán.

Drzewo, Wiatr i kropla

Zofia Beszczyńska

Drzewo chciało zamieszkać w kropli deszczu. Zmniejszało się, zmniejszało, aż w końcu mogło się w niej zmieścić całe, od korzeni po ostatni najbardziej spiczasty liść.

A ja? zawałał Wiatr, który siedział w gałęziach.

No tak, dla Wiatru nie było już tam miejsca.

Obraził się i odleciał.

A kropla deszczu i tak pękła, rozprysła się na milion milionów kawałków.

El Árbol, el Viento y la gota

Zofia Beszczyńska

El Árbol quiso alojarse en una gota de lluvia. Se encogía, encogía, hasta que pudo entrar en ella del todo, desde las raíces hasta la más alta, la más aguda hoja.

¿Y yo? exclamó el Viento que estaba sentado entre las ramas.

Pues sí, para el Viento no había ya sitio.

Se enfadó y echó a volar.

Mientras que la gota de todas maneras reventó, se dispersó en un millón de millones de partículas.

U noj najil Popolnaj Máximo Huchin A.C., yéetel tuláakal máaxo'ob ku ts'íibo'ob ti' *K'aaylay*, ku k'áat óoltiko'ob ti' teech yéetel ti' a láak'o'obe' jump'éel toj óolal yéetel ki'imak óolal ti' le noj k'iino'ob ku k'iimbesa'alo'oba'.

La Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin A.C., y colaboradores de la revista *K'aaylay*, esperamos que usted lector y familia gocen de buena salud y felicidad, en estos días especiales.

Próximo número:
2 de enero de 2010